О времени фиксации гидронима «Сырдарья» в исторических источниках

Атыгаев Нурлан Адилбекович, Казахский национальный аграрный университет (Алматы),
Центральный Государственный музей РК (Алматы); nuratygaev@mail.ru

Канай Омирбек, Евразийский научно-исследовательский институт
Международного казахско-турецкого университета им. Ходжи Ахмеда Ясави (Алматы); kaztegin@hotmail.com

В представленной статье рассматривается вопрос о времени фиксации в письменных исторических источниках гидронима «Сырдарья».

Река Сырдарья является одной из главных (по длине и водности) рек Центральной Азии. Она течет по территории нескольких постсоветских стран — Таджикистана, Узбекистана и Кыргызстана, но основная часть реки находится на территории Казахстана. Сырдарья является одним из наиболее часто упоминаемых гидронимов в мусульманской историко-географической литературе позднего Средневековья и Нового времени. В этих письменных сочинениях река упоминается под разными наименованиями: Сейхун, Ходжендская река, Шахрухская река, Шашская река и Ахсикетская река.

В современной исторической и географической литературе прочно утвердилось мнение, что название «Сырдарья» появилось только в XIX в. В данной статье авторы подвергают критике это устоявшееся мнение. Материалами для данного исследования являются сведения письменных источников — средневековые исторические и географические труды, архивные документы, географические карты. В работе также широко используются результаты научных исследований ученых предшествующего времени.

В заключение статьи авторы приходят к выводу, что название «Сырдарья» встречается в исторических, в основном тюркоязычных, сочинениях по крайней мере со второй половины XVI в. С конца XVII в. это название фиксируется и в русских архивных источниках, а с начала XVIII в. — на западноевропейских картах и в трудах европейских ученых.

Ключевые слова: река Сырдарья, исторические источники, география, архивные документы, карты

ABOUT THE TIME OF FIXATION OF HYDRONYM “SYRDARYA” IN HISTORICAL SOURCES

Nurlan A. Atygayev, Kazakh National Agrarian University (Almaty),
Central State Museum of the Republic of Kazakhstan (Almaty); nuratygaev@mail.ru

Omurbek Hanayi, Eurasian Research Institute of the Khoja Akhmet Yassawi
International Turkish-Kazakh University (Almaty); kaztegin@hotmail.com

In the presented article, the issue of the time of fixation of the well-known hydronym «Syr Darya» in written historical sources is considered.

The Syr Darya River is one of the main (in length and water content) rivers of Central Asia. It flows through the territory of several post-Soviet countries — Tajikistan, Uzbekistan and Kyrgyzstan, but the bulk of the river is located on the territory of Kazakhstan. The Syr Darya River is one of the most frequently mentioned hydronyms in the Muslim historical and geographical literature of the late Middle Ages and the New Age. In these written works, the river is referred to under various names: Seykhun, Khojend River, Shakhrukh River, Shash River and Akhsiket River.

In modern historical and geographical literature, the opinion that the name “Syr Darya” appeared only in the 19th century is firmly established. In this article, the authors criticize this established opinion. The materials for this study are information and data from written sources — medieval historical and geographical works, archival documents, and geographical maps. The work also widely uses the findings of scientific research of scientists of the preceding period.

The authors conclude that the name “Syr Darya” is found in historical, mainly in Turkic-language, writings from at least the second half of the 16th century. Since the end of the 17th century, this name is recorded in Russian archival sources, and from the beginning of the 18th century in Western European maps and writings.

Keywords: Syrdarya River (Syrdarya river), historical sources, geography, archival documents, maps

Как известно, реки являются источниками жизни. «Только благодаря речным водам на Туранской равнине в далеком прошлом зародилась цивилизация», — утверждал известный историк географической науки Э. М. Мурзаев [Мурзаев 1968: 8]. Одной из таких рек была и Сырдарья. «Поскольку Сырдарья, — пишет З. А. Джандосова, — является одной из двух великих рек, образующих Среднеазиатское междуречье, в верхнем течении несет свои воды по Фергане и Северному Мавераннахру, в среднем — по Туркестану, а в нижнем — по полупустынным пескам Приаралья, то история цивилизации на ее берегах очень богата и разнообразна: Сырдарья соединяет среднеазиатскую оседло-земледельческую цивилизацию с кочевой цивилизацией Степи» [Краткий энциклопедический словарь 2014: 373]. «Иранское название Сырдарьи в древности было Яхша арта («Превосходная жемчужина»), а китайское — Чжень-чжу-эхэ («Жемчужная река»). Эти имена являются переводом тюркского названия Сырдарьи Йенчу-Угуз (с тем же значением), зафиксированного в орхоно-енисейских текстах... Ясно, что название большой реки — колыбели народов Средней Азии — отражает почтение и любовь к ней, орошающей пустынную землю, давшей жизнь», — отмечает Р. А. Агеева [Агеева 1985: 34].

Река Сырдарья является одной из главных (по длине и по водности) рек Центральной Азии. Она протекает по территории нескольких постсоветских стран — Республики Таджикистан, Республики Узбекистан и Кыргызской республики, но основная часть реки находится на территории Республики Казахстан. Об этой реке в 1832 г. А. И. Левшин писал: «Важнейшая и величайшая из всех рек, орошающих степи киргиз-казахьи, есть без всякого сомнения Сыр, или Сырдарья. Вытекает она из гор Кашкардаван, составляющих отрасль хребта, называемого китайцами Тянь-Шань, или Небесные горы. Хотя источник Сыра и не определен астрономически на месте, однако же, по известности некоторых близлежащих городов и земель, вообще полагать должно, что он находится между 42° и 43° северной широты» [Левшин 1996: 58]. Важные сведения о Сырдарье и ее истоках содержатся в работах и других дореволюционных русских исследователей. «Сыр-Дарья — большая река в Средней Азии, впадает, как ее река-сестра Аму-Дарья, в Аральское море. Истоком европейская наука сейчас считает Нарым, текущий через область Джеты-су (ранее Семиречье) и северо-восточную часть Ферганы; у местного населения верхним течением Сыр-Дарьи всегда (как в средневековье, так и в новое время) считалась Кара-Дарья в юго-восточной части Ферганы», — так начинается статья «Сыр-Дарья» академика В. В. Бартольда, опубликованная в «Энциклопедии ислама» [Бартольд 1964: 491]. «Река Сыр-дарья — самая значительная и многоводная река всего Туркестанского края. Она берет свое начало с гор Тянь-Шань...», — указывал Н. В. Остроумов, автор одной из первых работ по географии Туркестанского края [Остроумов 1891: 15].

Сырдарья является одним из наиболее часто упоминаемых гидронимов в мусульманской историко-географической литературе позднего средневековья и Нового времени. В этих письменных сочинениях река упоминается под разными наименованиями: Сейхун, Ходжендская река, Шахрухская река, Шашская река и Ахсикетская река.

Происхождение слова «Сыр» или «Сир» не совсем ясно. С. Г. Кляшторный считал, что наименование «Сыр» в форме «Силис» впервые зарегистрировано древнеримским писателем I в. н. э. Плинием. По его мнению, «название “Сыр” — древнее сакское имя реки, относившееся первоначально к ее нижнему течению. На протяжении более чем двух тысячелетий это название не только сохранилось, но вместе с завоеванием среднеазиатского междуречья узбекскими кочевыми племенами приаральских степей (XV—XVI вв.) распространилось на все течение реки» [Кляшторный 1953: 189—190]. Далее исследователь пишет: «Этимологически слово “сыр”, как нам представляется, связано с бытующим во многих таджикских и узбекских говорах Средней Азии словосочетанием “сир об”, употребляемым в смысле полноводие, обилие воды. Можно полагать, что это же слово встречается в сакских и согдийских документах из Восточного Туркестана в форме “sīrā”, “śyr” (прилагательное и наречие “хороший”, “хорошо”, “очень” “много”, “многочисленный”))» [Кляшторный 1953: 190].

В современной исторической и географической литературе прочно утвердилось мнение, что название «Сырдарья» появилось только в XIX в. Так, например, указывается в издании «Географические названия мира: Топонимический словарь» [Поспелов 2002: 403]. Э. М. Мурзаев писал: «Современное название Сыр-Дарья не встречается в источниках даже XVIII в.» [Мурзаев 1957: 253]. Авторы издания «Краткий энциклопедический словарь исторических топонимов» также утверждают, что «Компонент Сир-/Сыр-/Sir- появляется в XIV в., в названии области по нижнему течению реки, а в форме Sirdarya — только в XIX в.» [Краткий энциклопедический словарь 2014: 369].

Вместе с тем изучение исторических источников позволяет нам не согласиться с этими утверждениями. Прежде всего представляет большой интерес тюркоязычная жалованная грамота из Сыгнака, выданная от имени эмира Тимура. Относительно нее В. В. Бартольд, обнаруживший эту грамоту в 1902 г., писал: «Самый старый документ относится к 803 (1400/1401) г. и приписывается Тимуру; но придаваемый здесь Тимуру ханский титул, которого он никогда не носил, и другие особенности стиля возбужда-

ют большие сомнения в его подлинности; по всей вероятности, он подделан во второй половине XVI в. ради получения документов, приводимых ниже» [Бартольд 1973: 199]. Не возражает относительно этой датировки документа и В. П. Юдин, который пишет: «Замечание В. В. Бартольда о сомнении в подлинности первого документа не лишено интереса, оно принято теми исследователями, которые использовали его в своей работе. Подложность этого документа, если подлог все-таки действительно существовал, еще ни в коем случае не означает, что этот документ следует игнорировать и в исследовательской работе не использовать. Ведь сам В. В. Бартольд своей публикацией его доказал, что этому документу следует придавать серьезное значение, а его замечание относительно того, что на основании этого документа могли быть получены другие, говорит за то, что в XVI в. он обладал реальной силой, а потому и представляет глубокий интерес. К этому следует добавить, что в среднеазиатских канцеляриях существовал обычай взамен окончательно истребавшихся от времени документов, текст которых становился неудобочитаем, выдавать их копии, которые пользовались силой оригинала. На такие копии могли наклеиваться вырезанные с оригинала печати, что могло, конечно, вызвать сомнение в подлинности документа. Возможно, что и документ с именем Тимура претерпел процедуру подобной замены, а переписчик более позднего времени снабдил, по простоте душевной, имя Тимура титулом хана, которого тот действительно никогда не носил» [Материалы по истории 1969: 315—316].

Хотя В. В. Бартольд не опубликовал перевод этой грамоты, он привел ее арабографический текст. И в этом тексте упоминается арык, «выведенный из Сырдарьи»: «سير دريادين چقارغان» [Бартольд 1973: 200].

Название реки встречается в форме «Сырдарья» также в исторических источниках, написанных далеко от присырдарьинского региона. В «Чингиз-наме» Утемиша-хаджи и его расширенной версии, известной под названием «Кара таварих», говорится, что Тенгиз-Буга увел левое крыло на берег Сырдарьи (سير دريا سی / سر دريا سی) [Утемиш-хаджи 1992: 135, л. 506; Утемиш-хаджи 2017: 121, л. 366].

Как известно, сочинение Утемиша-хаджи исследователи датируют XVI в. [Бартольд 1973: 158, 166; Утемиш-хаджи 1992: 25] По мнению Б. А. Ахмедова, оно написано в первой половине XVI в. [Утемиш-хаджи 1992: 5], однако И. М. Миргалиев пишет: «Конец сочинения датирован первым месяцем года хиджры, т. е. мухарремом 959 г. х. (29.12.1551—17.12.1552), что, скорее всего, соответствует самому началу 1552 года» [Утемиш-хаджи 2017: 13]. Учитывая это, написание данного сочинения следует датировать началом второй половины XVI в. Таким образом, упоминание названия «Сырдарья» встречается в двух независимых друг от друга исторических источниках второй половины XVI в.

Помимо этого, в труде середины XVIII в. «Умдет ал-ахбар» Абдулгаффар Кырыми говорится о владениях Джучидов, расположенных на реке Сырдария (صيردریاسی) [Абдулгаффар Кырыми 2014: 61, 62, л. 258б].

В первой половине XX в. А. А. Семенов перевел для известного геолога Г. П. Горшкова содержащиеся в одной из мусульманских рукописей воспоминания некоего Мухаммеда Тахир-бен Абу-л-Касима о землетрясении, которое произошло в крепости Ахсы в 1620 г. В этом переводе для нас представляют интерес следующие строки: «Оно (землетрясение. — *Авт.*) было таково, что воды *Сыр-Дарьи* вышли из берегов и затопили прилегающую к реке равнинную местность» [Горшков 1949: 62].

Следует отметить, что впервые в русских архивных документах река «Сырдарья» («Сыр Дарья река») упоминается в 1696 г. в донесении казаков Ф. Скибина и М. Трошина [История Казахстана 2005: 379].

Наконец, обратимся к картографическим материалам XVIII в. Река отмечена под названием «Сырдарья» (Surdarie — Sirth Daria — Syr Darya) на «Новейшей Генеральной карте всей Московской Империи» 1704 г. и на нескольких европейских картах 1725, 1726, 1727 и 1796 гг. [Музей истории 2019; Туран 2008: 215—217; Геопортал 2019], хотя река «Сыр» (в форме Sur) присутствует еще на карте «Описание России, Московии и Тартарии» Антония Дженкинсона 1562 г. [Музей истории 2019]. Впервые в западноевропейской историко-географической литературе река «Сырдарья» (Сырдар) упоминается в труде голландского исследователя Николааса Витсена «Северная и Восточная Тартария», первое издание которого вышло в 1692 г. [История Казахстана 2006: 66, 67].

Таким образом, основываясь на вышеприведенных данных, мы можем утверждать, что название «Сырдарья» встречается в исторических, в основном тюркоязычных, сочинениях по крайней мере со второй половины XVI в. С конца XVII в. это название фиксируется и в русских архивных источниках, а с начала XVIII в. — на западноевропейских картах и в трудах европейских ученых.

Литература

Абдулгаффар Кырыми 2014 — *Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-ахбар. Книга 1: Транскрипция, факсимиле. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage»*. Вып. 1 / Транскрипция *Дерья Дерин Пашаоглу*; отв. ред. И. М. Миргалеев. Казань, 2014. {*Abdulgafar Kırimi. Umdet al-Ahbar. Book 1: Transcription, facsimile. Series “Yazma Miras. Written Legacy. Textual Heritage”*. Vol. 1 / Transcript by *Derya Derin Pasaoglu*; Ed. I. M. Mirgaliev. Kazan, 2014.}

- Агеева 1985 — *Агеева Р. А.* Происхождение имен рек и озер. М., 1985. {*Ageeva R. A.* The Origin of the Names of Rivers and Lakes. M., 1985.}
- Бартольд 1964 — *Бартольд В. В.* Сочинения. Т. III. М., 1964. {*Bartold V. V.* Composition. Vol. 3. M., 1964.}
- Бартольд 1973 — *Бартольд В. В.* Сочинения. Т. VIII. М., 1973. {*Bartold V. V.* Composition. Vol. 8. M., 1973.}
- Геопортал 2019 — Геопортал Русского географического общества // geoportal.rgo.ru/record/1179 (Дата обращения: 17.04.2019). {Geoportal of the Russian Geographical Society // geoportal.rgo.ru/record/1179 (accessed on: 17.04.2019).}
- Горшков 1949 — *Горшков Г. П.* Землетрясения на территории Советского Союза. М., 1949. {*Gorshkov G. P.* Earthquakes in the Soviet Union. M., 1949.}
- История Казахстана 2005 — История Казахстана в русских источниках. Т. I. Посольские материалы Русского государства (XVI—XVII вв.) / Составление, транскрипция скорописи, специальное редактирование текстов, вступительная статья, комментарии, составление словариков указателей *А. Исина*. Алматы, 2005. {History of Kazakhstan in Russian Sources. Vol. 1. Embassy Materials of the Russian Federation (16th — 17th centuries). Compilation, Transcription of Cursive Writing, Special Editing of Texts, Introductory Article, Comments, Compilation of Vocabulary Lists of A. Isin. Almaty, 2005.}
- История Казахстана 2006 — История Казахстана в западных источниках XII—XX в. Т. 6. Немецкие исследователи в Казахстане. Часть 2. Пер. с ранненовоголл. *А. П. Евдокимова*. Пер. с нем. *Л. И. Быковской* / Сост. *И. В. Ерофеева*. Алматы, 2006. {History of Kazakhstan in Western Sources of 12th — 20th centuries. Vol. 6. German Experts in Kazakhstan. Part 2. Translation from Early New Dutch by A. P. Evdokimov. Translation from German by L. I. Bykovsky / Comp. I. V. Erofeeva. Almaty, 2006.}
- Кляшторный 1953 — *Кляшторный С. Г.* Яксарт — Сыр-Дарья // Советская этнография. 1953, 3. С. 189—190. {*Klyashpornyi S. G.* Yaksart — Syr Darya // Soviet Ethnography. 1953, 3. P. 189—190.}
- Краткий энциклопедический словарь 2014 — Краткий энциклопедический словарь исторических топонимов Казахстана / Сост. *И. В. Ерофеева*. Алматы, 2014. {Brief Encyclopedic Dictionary of Historical Toponyms of Kazakhstan / Comp. I. V. Erofeeva. Almaty, 2014.}
- Левшин 1996 — *Левшин А. И.* Описание киргиз-казачьих, или киргиз-кайсацких, орд и степей. Алматы, 1996. {*Levshin A. I.* Review Kyrgyz-Kazakhs, or Kyrgyz-Kaysar, Hordes and Steppes. Almaty, 1996.}
- Материалы по истории 1969 — Материалы по истории Казахских ханств XV—XVIII вв. (извлечения из персидских и тюркских сочинений) / Сост. *С. К. Ибрагимов, Н. Н. Мингулов, К. А. Пищулина, В. П. Юдин*. Алма-Ата, 1969. {Materials on the history of the Kazakh khanates of the 15th — 18th centuries (extracts from Persian and Turkic writings) / Comp. S. K. Ibragimov, N. N. Mingulov, K. A. Pishchulina, V. P. Yudin. Almaty, 1969.}
- Музей истории 2019 — Музей истории старой карты // abodye.ru/?page_id=223 (Дата обращения: 17.04.2019). {Museum of the History of the Old Map // abodye.ru/?page_id=223 (accessed on: 17.04.2019).}
- Мурзаев 1957 — *Мурзаев Э. М.* Средняя Азия: Физико-географический очерк / Отв. ред. акад. *А. А. Григорьев*. Изд. 2-е, доп. М., 1957. {*Murzayev E. M.* Central Asia: Physical and Geographical Sketch / Ed. A. A. Grigoriev. 2nd edition. M., 1957.}
- Мурзаев 1968 — *Мурзаев Э. М.* Средняя Азия. М., 1968. {*Murzayev E. M.* The Central Asia. M., 1968.}
- Остроумов 1891 — *Остроумов Н. В.* География Туркестанского края с краткими сведениями о ханствах Бухарском, Хивинском и Закаспийской области. Изд. 2-е, с картой Туркестанского края. Самарканд, 1891. {*Ostroumov N. V.* Geography of Turkestan Territory with Brief Information About the Khanates of Bukhara, Khiva and Trans-Caspian Regions. 2nd edition, with Map of Turkestan Region. Samarkand, 1891.}
- Поспелов 2002 — *Поспелов Е. М.* Географические названия мира: Топонимический словарь: Ок. 5000 единиц / Отв. ред. *Р. А. Агеева*. 2-е изд., стереотип. М., 2002. {*Pospelov E. M.* World Geographical Names: Toponymic Dictionary. 5000 units / Ed. R. A. Ageeva. 2nd edition, stereotype. M., 2002.}
- Туран 2008 — Туран на старинных картах: Образ пространства — Пространство образов. М., 2008. {Turan on Vintage Maps: The Image of Space — The space of Image. M., 2008.}
- Утемиш-хаджи 1992 — *Утемиш-хаджи*. Чингиз-наме / Факсимиле, перевод, транскрипция, текстологические примечания, исследование *В. П. Юдина*. Комментарии и указатели *М. Х. Абусеитовой*. Алматы, 1992. {*Utemish-Hadji*. Genghis-name / Facsimile, Translation, Transcript, Textual Notes, Research by V. P. Yudin. Commenters and Indexes by M. X. Abuseitova. Almaty, 1992.}
- Утемиш-хаджи 2017 — *Утемиш-хаджи*. Кара таварих / Транскрипция *И. М. Миргалиева, Э. Г. Сайфетдиновой, З. Т. Хафизова*; пер. на рус. *И. М. Миргалиева, Э. Г. Сайфетдиновой*; общ. и науч. ред. *И. М. Миргалиева*. Казань, 2017. {*Utemish-Hadji*. Kara Tavarikh / Transcript by I. M. Mirgaliev, E. G. Saifetdinova, Z. T. Hafizov; Translation to Russian by I. M. Mirgaliev, E. G. Saifetdinova; Ed. by I. M. Mirgaliev. Kazan, 2017.}